

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ИННОВАЦИИ, ПЕРСПЕКТИВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ

Материалы IV Международной
научно-практической конференции,
посвященной 100-летию
Белорусского государственного университета

Республика Беларусь
Минск, 26–27 марта 2021 г.

Научное электронное издание

Минск, БГУ, 2021

ISBN 978-985-881-279-9

© БГУ, 2021

УДК 811.1/.8(06)
ББК 81.2/8я431

Редакционная коллегия:

Е. А. Пригодич (гл. ред.), *В. П. Буко*, *А. Н. Воробьева*, *Т. Г. Давидович*,
Н. Г. Зайченко, *Н. К. Зубовская*, *А. В. Зеленовская*, *И. И. Ковган*, *И. Е. Ковалева*,
И. Н. Козелецкая, *В. Ю. Рабцевич*, *Н. М. Смирнова*, *О. Е. Супринович*,
С. А. Трофименко, *Е. Г. Фоменок*, *О. П. Шабан*, *М. А. Черкас*, *О. Л. Тегина*

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент *В. А. Шевцова*;
кандидат филологических наук, доцент *С. С. Котовская*

Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания [Электронный ресурс] : материалы IV Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та, Респ. Беларусь, Минск, 26–27 марта 2021 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: Е. А. Пригодич (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2021. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – ISBN 978-985-881-279-9.

Рассматриваются современные проблемы отечественного и зарубежного языкознания, традиции и инновации в обучении иностранным языкам, лингвистические аспекты межкультурной коммуникации, освещаются вопросы литературоведения, переводоведения и практики перевода.

Адресуется преподавателям вузов, научным сотрудникам, аспирантам, магистрантам, студентам.

Авторы несут ответственность за достоверность и качество представленных материалов.

Минимальные системные требования:

PC, Pentium 4 или выше; RAM 1 Гб; Windows XP/7/10;
Adobe Acrobat.

На русском, белорусском, немецком языках

Оригинал-макет подготовлен в программе Microsoft Word.

В авторской редакции

Ответственный за выпуск *С. А. Трофименко*. Дизайн обложки *В. М. Пашкевич*.

Подписано к использованию 07.05.2021. Объем 8,0 МБ.

Белорусский государственный университет. Управление редакционно-издательской работы.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск. Телефон: (017) 259-70-70. email: urir@bsu.by
<http://elib.bsu.by/>

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ I

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТЕЧЕСТВЕННОГО И ЗАРУБЕЖНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

<i>Е. Г. Фоменок, А. С. Коршун</i> ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	13
<i>У. А. Ульянова</i> ВИДЫ И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ИНТЕНЦИИ В ТЕКСТЕ ВОИНСКОГО ОБРАЩЕНИЯ	18
<i>М. Хенцельманн</i> МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ ПО ОХРАНЕ КЛИМАТА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ	26
<i>Т. С. Котик</i> О КРАТКИХ ФОРМАХ ДЕЙКТИЧЕСКИХ НАРЕЧИЙ С ДЕЙКТИЧЕСКИМИ ФОРМАНТАМИ <i>nin</i> И <i>ner</i> (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА).....	33
<i>Н. А. Тарасевич</i> КОГНИТИВНАЯ СТРУКТУРА ИМЕНИ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	37
<i>К. А. Белова</i> ИНТЕРНЕТ-ЖАНР: ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ И КОЛИЧЕСТВЕННАЯ НЕОДНОЗНАЧНОСТЬ	42
<i>Е. Г. Фоменок</i> АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	48
<i>О. С. Борзова</i> Q&A КАК НОВЫЙ ТИП ИНТЕРВЬЮ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ НА ПРИМЕРЕ ИНСТАГРАМ АККАУНТОВ ПОЛИТИКОВ ПАРТИИ ХДС\ХСС В ГЕРМАНИИ.....	54
<i>Н. М. Шкурская</i> ЯЗЫКОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СТИМУЛОМ И РЕАКЦИЕЙ В АНТОНИМИЧНЫХ РЯДАХ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ.....	62
<i>А. В. Шуманская</i> СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КОНЦЕПТОВ МУЖЧИНА И ЖЕНЩИНА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ БЕЛОРУСОВ	65
<i>О. Е. Супринович</i> ЗООНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	70
<i>А. А. Бююмена</i> ОБ ОДНОМ СПОСОБЕ СОЗДАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ В МЕДИАДИСКУРСЕ	74
<i>Н. В. Дутова</i> ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ВОЗДЕЙСТВЕННОГО ПОТЕНЦИАЛА АРГУМЕНТАЦИИ В МАССМЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ.....	77
<i>Д. В. Дайнеко, А. В. Зеленовская</i> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ФРГ ...	84
<i>Е. Е. Нужнова, А. Н. Савицкая</i> О ПОПОЛНЕНИИ ЛЕКСИКИ В СФЕРЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	91

<i>А. И. Перевышко</i> КОММУНИКАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК РАЗДЕЛ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ	97
<i>Т. П. Бахун, Г. Л. Иваненко</i> ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЙ РЕКЛАМЫ	101
<i>Н. В. Гут</i> СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АВТОРСКИХ ВВОДОВ ПРЯМОЙ РЕЧИ	107
<i>С. Н. Леонченко, Н. В. Шуша</i> КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ В СОЗДАНИИ РЕКЛАМЫ	113
<i>С. Н. Коринь</i> МЕТАМЕТАФОРА И КОНЦЕПТЫ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	117
<i>М. А. Нячай</i> АДЛЮСТРАВАННЕ АДЧУВАННЯ БОЛЮ Ў НЯМЕЦКАЙ ФРАЗЕАЛОГІІ	122
<i>А. А. Прыгодзіч</i> ДА ПЫТАННЯ АБ СКЛАДАНЫХ ТАПОНІМАХ	127
<i>V. Englert</i> AUSTRIAZISMEN IN DER (DEUTSCHEN) STANDARDSPRACHE	131
<i>А. И. Юрченко</i> НЕОЛОГИЗМЫ В ПРАВОВОМ ЯЗЫКЕ ФРГ	141
<i>С. Е. Борзенец</i> О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ОБРАЗОВАНИЯ НАРОДНЫХ ОНИМОВ БЕЛАРУСИ	147
<i>Д. Ф. Усманова, Л. Р. Абдуллина</i> СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ ДЕКОРАТИВНОЙ КОСМЕТИКИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ	151
<i>Д. Ю. Шидловская</i> НАИВНАЯ ФИЗИКА В АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С КОМПОНЕНТОМ-ГЛАГОЛОМ ДВИЖЕНИЯ	157
<i>Н. Г. Зайченко</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ПОД ВЛИЯНИЕМ ПАНДЕМИИ КОРОНАВИРУСА (НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ ИЗ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ)	163
<i>А. А. Глушень</i> КОНЦЕПТ «СМЕРТЬ» ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР»	171
<i>А. Н. Передерий</i> КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО ГЕРОИКО- ТРАГИЧЕСКОГО ПОЭТИЧЕСКОЙ ДРАМЫ У. Б. ЙЕЙТСА «МОСАДА»	175
<i>N. S. Borovik</i> REDUKTION UND REDUNDANZ ALS WICHTIGE INFORMATIONSDARSTELLUNGSTENDENZEN IM SPRACHSYSTEM	180
<i>M. A. Tscherkas, A. N. Worobjowa, T. G. Dawidowitsch</i> AUFBAU DER SPRACHKOMPETENZ DURCH KONTEXTUELLE WORTSCHATZARBEIT	185
<i>A. W. Zelianouskaya</i> MODALVERBEN ALS AUSDRUCKSMITTEL DER VERMUTUNG....	192
<i>G. K. Junusova</i> ENTWICKLUNG DER INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATIVEN KOMPETENZ VON COLLEGE-STUDENTEN	197

<i>Е. Г. Фоменок</i> СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ	204
<i>М. В. Гуль</i> СТРУКТУРА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАКА	213
<i>В. Б. Галай</i> ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ	217
<i>Р. В. Тарасов</i> НЕГАТИВНОЕ СОГЛАСОВАНИЕ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ В ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ	221
<i>И. Б. Бойчевская, Л. Л. Веремюк</i> ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛЬНОЙ ПАНДЕМИИ (НА ПРИМЕРЕ УМАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМЕНИ ПАВЛА ТЫЧИНЫ).....	230

РАЗДЕЛ 2

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

<i>О. В. Лапунова</i> ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТАТЬИ В ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ.....	237
<i>Ф. А. Моисеева, Н. В. Белан, Н. А. Черток</i> О ВЛИЯНИИ ФОНЕТИЧЕСКИХ СТРУКТУР РОДНОЙ РЕЧИ НА ИХ АНАЛОГИ В ИЗУЧАЕМОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ.....	243
<i>О. В. Petrowa, M. W. Bogun, I. O. Kiritschok</i> MODERNE ANSÄTZE ZUM UNTERRICHTEN EINER FREMDSPRACHE FÜR BESONDERE ZWECKE: BESONDERHEITEN VON MOTIVIERUNG DER STUDENTEN	248
<i>М. М. Ахрамович</i> ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ	254
<i>И. А. Непомнящих</i> ДЕЛОВАЯ ИГРА МОСК TRIAL: МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ .	258
<i>В. А. Усачев, Г. М. Усачева, О. А. Усачев</i> ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИЧЕСКОГО ЗАНЯТИЯ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .	264
<i>И. Г. Абрамова</i> АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО	271
<i>В. С. Значенок</i> ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ МЕТОДЫ И ФОРМЫ РАБОТЫ СО СТУДЕНТАМИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	275
<i>И. Е. Ковалёва</i> ЭВРИСТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ УСТНОЙ АРГУМЕНТАТИВНОЙ РЕЧИ.....	279
<i>Е. В. Молчанова</i> ДИАГНОСТИКА СФОРМИРОВАННОСТИ РЕПРОДУКТИВНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ (НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ).....	285
<i>Е. В. Молчанова</i> ДИАГНОСТИКА СФОРМИРОВАННОСТИ РЕПРОДУКТИВНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ (НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ)	289

<i>T. G. Dawidowitsch, O. P. Schaban</i> DIE ROLLE DER LITERATUR IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT	295
<i>Н. Н. Талецкая, И. Ф. Мишкин</i> ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВОДИДАКТИКИ.....	300
<i>О. П. Шабан, Т. Г. Давидович</i> ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ В ИСТОРИИ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАУКИ	303
<i>Д. С. Мацько, С. Л. Елисеев</i> ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СИСТЕМЕ ПОСЛЕДИПЛОМНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	308
<i>Н. В. Иванюк</i> НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	315
<i>И. В. Левкевич</i> ОСНОВНЫЕ ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ	320
<i>Л. В. Сазанович</i> ФРЕЙМИРОВАНИЕ КАК ЭКЗАМЕНАЦИОННАЯ СТРАТЕГИЯ..	325
<i>Н. П. Авдеева</i> РАБОТА С ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В СИСТЕМЕ ВЗАИМОСВЯЗАННОГО ОБУЧЕНИЯ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	332
<i>Т. П. Беценко</i> ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ КУРСА СТИЛИСТИКИ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ (НЕКОТОРЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)....	337
<i>О. А. Лукина</i> ЭФФЕКТИВНЫЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	342
<i>Л. Н. Мелитаури</i> К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ В ТЕКСТЕ С ПОМОЩЬЮ ГЛАГОЛЬНОЙ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ МОДЕЛИ.....	346
<i>Н. К. Зубовская</i> ЗНАЧЕНИЕ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ДЛЯ БУДУЩЕЙ УСПЕШНОЙ СОЦИАЛИЗАЦИИ.....	351
<i>Н. В. Сурунтович, С. А. Трофименко</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	356
<i>В. А. Шевцова</i> РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК В ЭКОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ	362
<i>Ю. М. Булаш, Т. Н. Якович</i> ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ САМОРЕФЛЕКСИИ И ОЦЕНКИ ЯЗЫКОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ У СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	367
<i>Н. М. Смирнова, Н. К. Зубовская</i> ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ОТВЕТСТВЕННОГО ОТНОШЕНИЯ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	373
<i>A. Zh. Akhmetova, L. E. Dalbergenova</i> SPRECHANGST IM DAF UNTERRICHT	377
<i>W. A. Schewzowa</i> DIE ROLLE DER PHRASEODIDAKTIK IM BERUFSORIENTIERTEN DAF-UNTERRICHT	389

<i>С. С. Котовская</i> ФОРМИРОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЕМЫХ НА ПРИМЕРЕ РЕЧЕВОГО АКТА «ПРОСЬБА» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	393
<i>И. Н. Козелецкая</i> КРЕАТИВНОЕ ПИСЬМО КАК СПОСОБ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	398

РАЗДЕЛ 3

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

<i>И. И. Лапуцкая</i> ДИАЛОГ КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ.....	402
<i>В. Ю. Рабцевич, В. Б. Галай</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОДУКТОВ МЕДИАПРОСТРАНСТВА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ.....	410
<i>И. Г. Кудрин, А. Б. Дичковский</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ИГРОВЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.....	414
<i>О. Г. Полещук</i> К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗ.....	419
<i>И. В. Радина</i> ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РЕСУРСОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПЛАТФОРМЫ MOODLE В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	424
<i>А. И. Риммар</i> ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ОНЛАЙН-ПРИЛОЖЕНИЙ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА).....	429
<i>С. К. Родион</i> ИДЕИ И ПОДХОДЫ К СОЗДАНИЮ ФИЛОСОФИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	435
<i>Л. А. Бода</i> ЧАТ-БОТ TELEGRAM КАК ИНСТРУМЕНТ СОЗДАНИЯ ТЕСТОВ ДЛЯ ФОРМИРУЮЩЕГО КОНТРОЛЯ.....	439
<i>Т. П. Радион</i> ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	444
<i>А. И. Савинова</i> ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ В ОБУЧЕНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	451
<i>А. Ю. Садовская</i> ИНТЕРАКТИВНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	455
<i>В. В. Авраменко</i> СКАЙП-ТЕХНОЛОГИЯ – ТЕХНОЛОГИЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ.....	459
<i>Т. М. Рогач</i> СУТЬ РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМ ТЕКСТОМ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ.....	465
<i>S. A. Hodasevitsch</i> EFFEKTIVER GEBRAUCH VON MODERNEN TECHNOLOGIEN IM BERUFSORIENTIERTEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT.....	469

<i>А. Ю. Шубович</i> ПОТЕНЦИАЛ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ	473
<i>Е. В. Климук, Р. К. Храмова</i> ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	481
<i>Р. А. Плавинский</i> ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПЛАТФОРМА ПО УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ	486
<i>В. В. Жаворонкова</i> ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ ВРАЧЕЙ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИЦИНСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ	491
<i>И. И. Петрашевич, М. А. Каминская</i> К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ РЕФЛЕКСИВНЫХ УМЕНИЙ У УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НА УРОКАХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	497
<i>О. И. Васючкова, Т. В. Ковалёнок</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ КУРСОВ НА ПЛАТФОРМЕ MOODLE В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	500
<i>А. И. Перевышко, Е. В. Юшкевич</i> ОБЛАЧНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ GOOGLE В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ	507
<i>Е. Ю. Балалаева</i> ФУНКЦИИ ЭЛЕКТРОННОГО ПЕРЕВОДНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ	512
<i>Е. А. Бахтадзе</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИКТ ПРИ ОБУЧЕНИИ СЛУШАТЕЛЕЙ ESP КУРСА: ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ	516
<i>Н. И. Виршиц</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СУЩЕСТВУЮЩИХ СРЕДСТВ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ И СТУДЕНТА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ (ИКТ)	521
<i>А. Н. Воробьёва</i> ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	528
<i>В. В. Смазной</i> ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	534
<i>Н. А. Воловик</i> КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ВУЗАХ	539
<i>П. В. Гутник</i> ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПЛАТФОРМЫ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	548
<i>Т. К. Кирильчик</i> ОБУЧАЮЩИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ИНФОРМАЦИОННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ ДИАЛОГИЧЕСКОМУ ОБЩЕНИЮ	552

<i>Т. В. Кудрейко</i> MOODLE КАК ПЛАТФОРМА ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ СЛУШАТЕЛЕЙ ИНСТИТУТА ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ	558
<i>Т. Н. Ануфриева</i> ОРГАНИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ: ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ WIKI-РЕСУРСА MOODLE В РАМКАХ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ	564
<i>Н. В. Аксёнова</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДХОДА SDIO ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ТПУ).....	570
<i>К. А. Кручинина</i> ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОНЛАЙН-ФОРМАТЕ	574
<i>Н. Н. Черник</i> ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ЦЕЛЬ ПРЕПОДАВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА....	579
<i>И. Н. Чугай</i> СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	585
<i>И. Ю. Щербань, С. П. Шумаева</i> ЗНАЧЕНИЕ ЦИФРОВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	591
<i>Т. В. Бондарик, З. В. Полиенко</i> ИНТЕРАКТИВНАЯ РОЛЕВАЯ ИГРА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ КРИТИЧНОСТИ МЫШЛЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	595
<i>А. В. Гойнаш</i> К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ «НАБОРА РАЗРЕЗНЫХ КАРТОЧЕК ДЛЯ ТРЕНИРОВКИ И СИСТЕМАТИЗАЦИИ ОСНОВНЫХ ТИПОВ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ»	600
<i>В. Е. Дмитренко</i> ЭЛЕКТРОННОЕ ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ В УСЛОВИЯХ ПАНДЕМИИ.....	607
<i>И. А. Непомнящих</i> ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ДИСТАНЦИОННОМ ФОРМАТЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ	613
<i>И. Б. Нестеренко</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	620
<i>Т. А. Samkina</i> MODERNE INFORMATIONS – UND KOMMUNIKATIONSTECHNOLOGIEN IM U/NTERRICHT IM GEFOLGE VON DER COVID-19 PANDEMIE	625
<i>Ю. В. Орел-Халик</i> РОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ.....	630

РАЗДЕЛ 4

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

<i>О. И. Уланович</i> МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ СИМВОЛИЧНОСТИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ОЦЕНКЕ ЧЕРТ И КАЧЕСТВ ЧЕЛОВЕКА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	635
<i>Ю. А. Тищенко</i> ФИТОНИМИЧЕСКАЯ СИМВОЛИКА КРАПИВЫ В ФОЛЬКЛОРЕ БРИТАНСКИХ ОСТРОВОВ	644
<i>Н. В. Абрамова</i> КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД И КОММУНИКАТИВНЫЕ ЦЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	650
<i>Л. С. Шуплякова</i> АНАЛИЗ ПОНЯТИЙНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КОНЦЕПТА «УГРОЗА» НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ	655
<i>Р. К. Храмова, Е. В. Климук</i> НЕОБХОДИМОСТЬ И ВАЖНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ	661
<i>Т. В. Еромейчик</i> СУГГЕСТИВНЫЙ ЭФФЕКТ ПАТТЕРНОВ СТЕРТОЙ СЕМАНТИКИ В СОВРЕМЕННОЙ РЕКЛАМНОЙ КОММУНИКАЦИИ	665
<i>А. К. Атабекова</i> ИНДИЙСКАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ РОМАНЕ ВИКРАМА ЧАНДРА «СВЯЩЕННЫЕ ИГРЫ»	671
<i>Т. А. Сысоева</i> ЧУЖАЯ РЕЧЬ В ПЕЧАТНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА	682
<i>Ф. А. Моисеева</i> ПЕРЕГОВОРЫ КАК ВЕРБАЛЬНЫЙ СПОСОБ УПОРЯДОЧИВАНИЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ	689
<i>М. В. Беляева</i> МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НА ПРИМЕРЕ ЭКСПАНСИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕМЕЦКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ	696
<i>А. К. Кучинская</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ОБРАЗА СТРАНЫ В СМИ (НА ПРИМЕРЕ США И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ)	703
<i>Е. А. Пригодич</i> МЕЖКУЛЬТУРНАЯ СЕНСИБИЛИЗАЦИЯ КАК ОСНОВА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ	709
<i>М. В. Журба</i> КОНЦЕПТ ТОВАР/PRODUCT ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ РАЗЛИЧНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ГРУПП	713
<i>Е. Е. Лытова</i> ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	718
<i>Г. С. Масютина</i> КОММУНИКАТИВНАЯ ПАРАДИГМА ИСПАНСКИХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ТРЕХКОМПОНЕНТНОЙ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ..	722
<i>Н. В. Шуша, С. Н. Леонченко</i> ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ	730

<i>С. А. Трофименко, В. Д. Кулик</i> ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)	734
<i>А. А. Шеметова</i> МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ МЕЖДУ ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ И ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ В ПРАКТИКЕ КРАТКОСРОЧНОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В УНИВЕРСИТЕТЕ	739

РАЗДЕЛ 5

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

<i>Т. А. Малютина, Н. В. Тишаева</i> ОПРЕДЕЛЕНИЕ ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА И ПРОБЛЕМЫ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА	744
<i>Ю. В. Маслов</i> СЕМИОТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КРЕАТИВНОСТИ	749
<i>С. А. Лосева</i> КОМПОЗИЦИОННО-РЕЧЕВЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ТЕКСТОВ ИТАЛЬЯНСКОЙ ГАЗЕТНОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ	760
<i>О. В. Занковец, Д. С. Горшкова</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	767
<i>А. В. Ребко</i> ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ	772
<i>С. Е. Трегуб</i> ПЕРЕВОД АННОТАЦИЙ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ КАК ВИД МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА	777
<i>М. Г. Богова, В. Д. Брусницина</i> ЛЕГКО ЛИ ПЕРЕВОДИТЬ ШУТКИ В СИТКОМАХ?	781
<i>Л. В. Рассолова, В. А. Усиков</i> МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ	787
<i>И. К. Панюта, А. В. Агеева</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ	792
<i>В. П. Буко</i> ФОРМИРОВАНИЕ БАЗОВОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ..	797
<i>М. Ф. Арсентьева</i> КОНЦЕПТОСФЕРА ЭМОЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКИХ МЕЖДОМЕТИЙ)	801
<i>Е. Г. Саликова</i> КОНЦЕПЦИЯ ЖЕНСКОГО ХАРАКТЕРА В НЕМЕЦКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ КОНЦА XX ВЕКА	807
<i>О. Н. Губская</i> ЛИТЕРАТУРА ФАКТА В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ВОСПРИЯТИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СВЕТЛАНЫ АЛЕКСИЕВИЧ В КНР)	812
<i>Т. С. Супранкова</i> ОПЕРА «ФАЎСТ» У ТВОРЧАЙ СПАДЧЫНЕ Ё. В. ГЁТЭ І А. Г. РАДЗІВІЛА	817

<i>І. І. Шматкова</i> МАТЫЎ АДЗІНОТЫ Ў ЛІРЫЦЫ ЕЎДАКІІ ЛОСЬ	823
<i>Л. М. Блинкова</i> ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ СЛЕНГОВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ)	827
<i>В. Д. Зиневич</i> ГИБРИДИЗАЦИЯ ЖАНРОВ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ М. М. БАХТИНА.....	833

С. Е. Трегуб

*Запорожский государственный медицинский университет
Запорожье, Украина
e-mail: tregub_svetochka@ukr.net*

ПЕРЕВОД АННОТАЦИЙ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ КАК ВИД МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА

В статье анализируются основные лингвистические особенности аннотаций к лекарственным препаратам на английском языке, определяются наиболее используемые методы и приемы перевода с учетом данных особенностей, а также рассматривается переводческий анализ лексических и грамматических единиц как эффективное средство обучения пониманию специального медицинского текста будущим врачом.

Ключевые слова: обучение переводу; аннотация к лекарственному препарату; лингвистические особенности; анализ медицинского текста.

S. Ye. Tregub

*Zaporozhye State Medical University
Zaporozhye, Ukraine
e-mail: tregub_svetochka@ukr.net*

TRANSLATION OF MEDICAL ANNOTATIONS AS A KIND OF MEDICAL TRANSLATION

The article analyzes the main linguistic features of English medical annotations, determines the most used methods and techniques of translation. Taking into account these features, the translation analysis of lexical and grammatical units is an effective means of teaching understanding of a special medical text by a future doctor.

Key words: teaching of translation; medical annotation; linguistic features; analysis of medical text.

На современном этапе развития высшего медицинского образования в Украине дисциплина иностранный язык приобретает особый статус как мощное средство углубления профессионализма и обеспечивает необходимый потенциал для нужд специализации и профессионального самосовершенствования медицинских работников.

Новой задачей, которую общество ставит перед медицинским образованием, является воспитание образованного человека, способного успешно применять свои знания в профессиональной среде и свободно ориентироваться в информационном пространстве медицинской литературы.

Возрастающие темпы международной мобильности в медицине привлекают внимание многих докторов со всего мира, объединившихся в стремлении сохранить здоровье всего населения земного шара, в связи с чем и обусловлена возникшая потребность в профессиональном каче-

ственном переводе медицинских текстов и документации для специальных целей, содержащей особые лексические единицы и, соответственно, требующей специальных знаний для их интерпретации.

Перевод текстов медицинского направления, т. е. медицинский перевод – это, с моей точки зрения, перевод с одного языка на другой специальных медицинских документов, содержание которых непосредственно связано со здоровьем человека. Особая позиция специфики медицинского перевода определяется важностью переводимой информации, повышенным требованием к точности перевода и соблюдению конфиденциальности частных сведений, а также ярко выраженной неоднородностью используемой медицинской терминологии.

Различают несколько основных направлений медицинских переводов: перевод медицинских заключений (результаты обследований, выписки из истории болезни, больничные листы, страховые медицинские полисы, спецификации, эпикризы и т. д.); перевод документации к медицинскому оборудованию (инструкции по эксплуатации, по сборке оборудования, описания, руководства); медицинский перевод аннотаций к лекарственным препаратам: (досье лекарственных препаратов, информация для врачей и пациентов); перевод научной медицинской литературы (медицинские статьи и публикации, учебные пособия, диссертации, справочники, книги); фармацевтический перевод (инструкции и описания по применению лекарственных препаратов, листки-вкладыши, фарм-досье и т. д.) [1].

Безусловно, медицинский перевод, как и любой другой вид перевода, имеет свои особенности и может вызвать сложности у будущего врача. С моей точки зрения, сложности медицинского перевода заключаются в наличии сложной медицинской терминологии, а также специальных терминов и условных сокращений. Также очень важным условием, облегчающим работу над медицинским переводом, является доскональное знание врачом латыни – языка универсального для медиков во всем мире [2].

Аннотация к лекарственному препарату – это документ, содержащий подробную информацию о лекарственном препарате, который должен включать следующие разделы: ‘состав, описание, форма выпуска’ *composition, description, drugform*; ‘фармакологические свойства’ *pharmacologic properties*; ‘показания к применению’ *indications*; ‘противопоказания’ *contraindications*; ‘способы применения и дозы’ *dose* или *dosage*; ‘побочные действия’ *side-effects, adverse effects, undesirable effects, unwanted effects*; ‘предупреждения’ *caution, precaution, warning*; ‘передозировка’ *overdosage*; ‘взаимодействие с другими лекарственными веществами’ *interaction* или *interaction with other medicinal products*; ‘хранение’ *storage*; ‘упаковка’ *pack* или *package*.

Материалом для настоящего исследования послужила аннотация к лекарственному препарату на английском и русском языках такого препарата как Дурацеф (duracef).

Следует отметить, что в материалах исследования наблюдается большая тенденция к использованию латинских или греческих терминов – это специальные научные наименования, графически и грамматически оформленные по правилам латинского или греческого языка. В основном, это названия болезней, симптомов, синдромов или патологических манифестаций, среди которых чаще всего используются термины с суффиксом: –itis (*vaginitis, ulcerative colitis, arthritis, spondylitis, meningitis, osteoarthritis*); -osis (*fibrosis, arthrosis, osteoarthritis*); –oma (*fibroma, osteoma, spondyloma*).

Как известно, ведущую роль в аннотации к лекарственному препарату играет все же предписанная информация доктором. Она не вызывает никаких эмоций, ее просто нужно принять к сведению и осознать. Поэтому в текстах аннотаций к лекарству много императивных структур, отражающих разную степень императивности: утвердительная форма императивного предложения: (*Do not take Duracef; take special care with Duracef; tell your doctor if you take other antibiotics*).

Среди синтаксических особенностей – использование простых пространенных предложений с однородными членами: (*Shake or shake the bottle well, add the required amount of water*), сложноподчиненных предложений с придаточными условия (*If you miss a dose, take it soon as remember*).

Таким образом, в результате лингвистического анализа, проведенного при обучении переводу медицинских документов, а именно аннотаций к лекарственным препаратам, мы пришли к выводу, что одной из наиболее острых проблем при переводе является необходимость в разработке общепринятых медицинских клише, синтаксических структур в родном и иностранных языках; важно уметь ориентироваться в медицинском тексте и знать значения лексических единиц для того, чтобы правильно перевести, выбрать и оперировать научными понятиями во избежание двусмысленности и неправильной интерпретации их семантики.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Судовцев, В. А. Учись читать литературу по специальности / В. А. Судовцев. – М. : Высш. шк., 1985. – 112 с.
2. Научный медицинский перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kgtc.ru/ru/uslugi/pismennyj-perevod/medicinskij-perevod>. – Дата доступа: 22.12.2020.

3. Pharmacy-new [Electronic resource]. – Mode of access: <https://pharmacy-new.org/duracef-suspension-250-mg-5-ml-60-ml>. – Date of access: 22.12.2020.